IN THE HOOD

Speak UP!

GELLERUP DENMARK

OM

Speak Up! nr. 5 - In The Hood *omfatter en række særskilte publikationer og er et internationalt ongoing register over projekter udført i samarbejder mellem kunstnere, børn og unge. "Speak Up! In The Hood" præsenterer og diskuterer den aktive deltagelse i kunstprojekter udfoldet i lokale kvarterer og of fentlige rum. Magasinet fokuserer på både temporære og blivende projekter, der vedrører daglig-dagen for den yngre generation - deres behov og identitesskaben. De udvalgte begivenheder, ak tioner og fælles produktioner foregår alle udenfor eller på kanten af de etablerede og institutionelle kunst- og uddannelsesrum. I dette nummer ønsker vi at drøfte de sociale, politiske og æstetiske følger og muligheder, som de forskellige kunstprojekter giver den enkelte deltager og det lokale fællesskab.*

Red.

ABOUT

Speak Up! no 5 - In The Hood *is an open ended issue and a "world wide" directory on projects made in collaboration between artists and children/youth. Speak Up! In The Hood presents and discusses citizen participation and involvement in art projects carried out in local neighbourhoods and public spaces. The focus is on projects that relate to the everyday life of the younger generation - their needs and creation of their identity. We wish to discuss the potential of the different projects - a temporary or of a more permanent character: What social, political and aesthetic impact do the art projects have on the individual participant and the community. The events, actions or common productions take place outside the traditional art sphere and outside or on the edge of traditional educational institutions.*

Ed.

Speak Up! no. 5 In The Hood includes a series of separate publications - produced sequentially. The following publications in this series have been previously released:
YOU AND ME AND THE THREE OF US, Gellerup DK,
LET'S, Istanbul - Alexandria - Berlin - Barcelona and THE PIECE WARRIORS, Chicago, US
... and more to come

DIG OG MIG OG OS TRE

tekstbaseret temporær handling og intervention i byrummet
ORD - KRIDT - SAMARBEJDE

YOU AND ME AND THE THREE OF US

textbased temporary action and intervention in the urban space
WORDS - CHALK - PARTICIPATION

...and lose some ...

DIG OG MIG OG OS TRE

Danish

Som man råber ...

Kunst, kommunikation og offentlighed: med ordsprog, ornamentik og kridt på byens fortov

Af Lars Henningsen

Jeg er på cykel ud af byen for at tage et kunstprojekt i øjesyn. Turen går op ad Ringvejen og videre mod vejkrydset, dér hvor Silkeborgvej fører ud af byen. Til venstre ses Gellerups massive grå boligblokke. Til højre – ind mod det centrale Århus – ligger lav bebyggelse. Det er den gamle forstad, Åbyhøj, der breder sig ud med små butikker og villakvarterer.

... push ...

... you and me and ...

Hvor mon projektet er henne? Hvor er det, at skoleeleverne har skrevet og tegnet de sætninger, jeg har hørt om? I vejkrydsets ene hjørne dukker sarte pink og lyseblå farver op på fortovsfliserne. Hver betonflise er dekoreret med omhyggeligt tegnede farver og former. Tegningerne følger fortovets bue fra Ringvejen og ind mod Åbyhøj.

Jeg følger den dekorerede fliserække. Den fortsætter ... og fortsætter. Efter mønstrene dukker en række ord op. Blokbogstaverne er skrevet med kontur lige præcis i flisernes højde. Der står: "Som man råber i skoven får man svar og skriger du en i fjæset skriger han igen".

Slingrende svinger min cykel uden om et vejarbejde og modkørende cyklister. Så dukker nye rækker af insisterende ord og sætninger op. Der står: "Man skal ikke græde over spildt mælk, men man kan tude, lige så meget du vil over sodavand".

Folk vender sig og læser teksten i farten: "Tab og vind med samme sind. Men kan en taber ikke vinde igen?" Ingen af de gående træder ind på fliser og kridtbogstaver.

Sætningerne ligner velkendte ordsprog, men de mundrette ord har fået et tvist. Hvad mon der er sket med ordsprogene? På fortovet foran det lokale autoværksted står der: "Tro kan flytte bjerge – og viden kan skubbe til Fuchijama".

Projekt

480 meter! Så langt strakte ordsprog og ornamenter sig ned gennem byen. Et par dage senere udviskede et regnvejr kridtstregerne. Arbejdet var udført af en pigegruppe i 6. klasse på Tovshøjskolen i samarbejde med lærere og kunstnerne Tanja Nellemann og Grete Aagaard. Projektet udfoldede sig under overskriften "Dig og mig og os tre". I løbet af et par uger omformulerede klassen gamle danske ordsprog. Efter research på internettet udvalgte eleverne tillige en række ornamenter af orientalsk oprindelse

og udviklede en metode, hvorved mønstrene kunne overføres til de grå cementflader på fortovene. Gruppen skar skabeloner ud i pap, og derefter blev hvert felt udfyldt med farvekridt. – En aktivitet der krævede omhu og vedholdenhed.

Forberedelserne omfattede endvidere ture til den lange, udstrakte vej, hvor tegnearbejdet – eller aktionen – skulle finde sted en dag i midten af maj. Det gav anledning til fælles overvejelser om, hvad det vil sige at kommunikere i en sammenhæng, hvor mange mennesker færdes. Skridtet fra klasseværelse til offentlighed er stort. Sikkert også – eller navnlig - med farvekridt i hænderne.

Efter min cykelekskursion til det udstrakte tekst- og kridtværk supplerer jeg oplevelserne

...faith can move mountains and ...

med Kristens Kastrups ontropologiske synsmåde. Det skær for at bevæge projekts synsmuligheder, der bevægner sig mellem bogstaver som fx "sted", "sprog" og "retfærd".

Sted

Jeg undrer mig over hvilke kvaliteter, der opstår i vejer et rødt dette sted: er forlov en indkøbscenter er en kirke?, som synes vendelig afmindelig. Kristen Kastrup undersøger, er det alltid sker et sempsjl mellem vore tanker og handlinger og de steder, vi lever:

"Landskaber og steder er sidedes udlæg blot en simpel bagsurrd for menneskelig aktivitet."

Vi pæger vore omgivelser, og omgivelserne pæger os, synes pointen at være. Det vil sige: er pigegruppen i "dig og mig og os tre" bevægede os, synes pointen at være. Det vil sige: er pigegruppen i "dig og mig og os tre" bevægede os i Ringvejen. Sprogmæssigt var: "Hvordan kan vi sammen sætte pæg på det del af byens?"

Projektet sagte dårsd er række op over det hele inærte lokalområde. Udforskningen var et kommunikere tekst og billeder – i en del af det årtusinskæ byrum. Det undelig lunge "bånd" med dårspæg og ornamentik strøkte sig fra ene bydel ind mod ænden.

Udsynkningen på det grå forlov forbandt dermed et mødet fyskelig steder i byen.

Projektet pæagede dermed det offentlige byrum ved indfaskelsen, og det skete en vurmtet gnlig, der kan pæage et byrum.

Sprog

Men hvorfor kan nætop ormmede dårspæg indgå i et offentlig rum? Kirsten Kastrup skriver om sprogelige processer:

"Den sprogligge kompleksitet, som man oplever i præksis, viser, at sproget er ænder og mere end alt hvad det er. Det er ikke et enkelt ord eller et sætningsfragment – selvom det ved fælles ælekæst."

Projektet "Dig og mig og os tre" pæcerer sig i en forståelse af lynst mæ social dialog, kommunikæ tion og handling. Fokus gæder dårsd ikke æstetisk. Projektet "Dig og mig og os tre" bæsæsomspillet mellem forskellige mæder og sprogælige udryk.

Dermed bliver en del af rømtonicrlet det ur-

Danish

Som man råber ...

Kunst, kommunikation og offentlighed: med ordsprog, ornamentik og kridt på byens fortov

Af Lars Henningsen

Jeg er på cykel ud af byen for at tage et kunstprojekt i øjesyn. Turen går op ad Ringvejen og videre mod vejkrydset, dér hvor Silkeborgvej fører ud af byen. Til venstre ses Gellerups massive grå boligblokke. Til højre – ind mod det centrale Århus – ligger lav bebyggelse. Det er den gamle forstad, Åbyhøj, der breder sig ud med små butikker og villakvarterer.

Hvor mon projektet er henne? Hvor er det, at skoleeleverne har skrevet og tegnet de sætninger, jeg har hørt om? I vejkrydsets ene hjørne dukker sarte pink og lyseblå farver op på fortovsfliserne. Hver betonflise er dekoreret med omhyggeligt tegnede farver og former. Tegningerne følger fortovets bue fra Ringvejen og ind mod Åbyhøj.

Jeg følger den dekorerede fliserække. Den fortsætter ... og fortsætter. Efter mønstrene dukker en række ord op. Blokbogstaverne er skrevet med kontur lige præcis i flisernes højde. Der står: "Som man råber i skoven får man svar og skriger du en i fjæset skriger han igen".

Slingrende svinger min cykel uden om et vejarbejde og modkørende cyklister. Så dukker nye rækker af insisterende ord og sætninger op. Der står: "Man skal ikke græde over spildt mælk, men man kan tude, lige så meget du vil over sodavand".

Folk vender sig og læser teksten i farten: "Tab og vind med samme sind. Men kan en taber ikke vinde igen?" Ingen af de gående træder ind på fliser og kridtbogstaver.

Sætningerne ligner velkendte ordsprog, men de mundrette ord har fået et tvist. Hvad mon der er sket med ordsprogene? På fortovet foran det lokale autoværksted står der: "Tro kan flytte bjerge – og viden kan skubbe til Fuchijama".

Projekt

480 meter! Så langt strakte ordsprog og ornamenter sig ned gennem byen. Et par dage senere udviskede et regnvejr kridtstregerne. Arbejdet var udført af en pigegruppe i 6. klasse på Tovshøjskolen i samarbejde med lærere og kunstnerne Tanja Nellemann og Grete Aagaard. Projektet udfoldede sig under overskriften "Dig og mig og os tre". I løbet af et par uger omformulerede klassen gamle danske ordsprog. Efter research på internettet udvalgte eleverne tillige en række ornamenter af orientalsk oprindelse

og udviklede en metode, hvorved mønstrene kunne overføres til de grå cementflader på fortovene. Gruppen skar skabeloner ud i pap, og derefter blev hvert felt udfyldt med farvekridt. – En aktivitet der krævede omhu og vedholdenhed.

Forberedelserne omfattede endvidere ture til den lange, udstrakte vej, hvor tegnearbejdet – eller aktionen – skulle finde sted en dag i midten af maj. Det gav anledning til fælles overvejelser om, hvad det vil sige at kommunikere i en sammenhæng, hvor mange mennesker færdes. Skridtet fra klasseværelse til offentlighed er stort. Sikkert også – eller navnlig - med farvekridt i hænderne.

Efter min cykelekskursion til det udstrakte tekst- og kridtværk supplerer jeg oplevelserne

...faith can move mountains and ...

med Kristens Kastrups ontropologiske synsmåde. Det skær for at bevæge projekts synsmuligheder, der bevægner sig mellem bogstaver som fx "sted", "sprog" og "retfærd".

Sted

Jeg undrer mig over hvilke kvaliteter, der opstår i vejer et rødt dette sted: er forlov en indkøbscenter er en kirke?, som synes vendelig afmindelig. Kristen Kastrup undersøger, er det alltid sker et sempsjl mellem vore tanker og handlinger og de steder, vi lever:

"Landskaber og steder er sidedes udlæg blot en simpel bagsurrd for menneskelig aktivitet."

Vi pæger vore omgivelser, og omgivelserne pæger os, synes pointen at være. Det vil sige: er pigegruppen i "dig og mig og os tre" bevægede os i Ringvejen. Sprogmæssigt var: "Hvordan kan vi sammen sætte pæg på det del af byens?"

Projektet sagte dårsd er række op over det hele inærte lokalområde. Udforskningen var et kommunikere tekst og billeder – i en del af det årtusinskæ byrum. Det undelig lunge "bånd" med dårspæg og ornamentik strøkte sig fra ene bydel ind mod ænden.

Udsynkningen på det grå forlov forbandt dermed et mødet fyskelig steder i byen.

Projektet pæagede dermed det offentlige byrum ved indfaskelsen, og det skete en vurmtet gnlig, der kan pæage et byrum.

Sprog

Men hvorfor kan nætop ormmede dårspæg indgå i et offentlig rum? Kirsten Kastrup skriver om sprogelige processer:

"Den sprogligge kompleksitet, som man oplever i præksis, viser, at sproget er ænder og mere end alt hvad det er. Det er ikke et enkelt ord eller et sætningsfragment – selvom det ved fælles ælekæst."

Projektet "Dig og mig og os tre" pæcerer sig i en forståelse af lynst mæ social dialog, kommunikæ tion og handling. Fokus gæder dårsd ikke æstetisk. Projektet "Dig og mig og os tre" bæsæsomspillet mellem forskellige mæder og sprogælige udryk.

Dermed bliver en del af rømtonicrlet det ur-

... it is not crying ...

It is a big step from classroom to public space, probably also – or particularly – with crayons in your hands.

After my bike excursion to the extensive text work I will now supplement my experiences with Professor Kirsten Kastrup's anthropological point of view. This is done to illustrate the unique possibilities of the project which moves between concepts such as "place", "language" and "relation".

Place

I wonder which qualities arise as a result of choosing exactly this place: a pavement and a road of a character which seems extremely ordinary. Kirsten Kastrup points out that there is always interaction between our thoughts and actions and the places where we live:

"Hence landscapes and places are never just a simple backdrop for human activity".

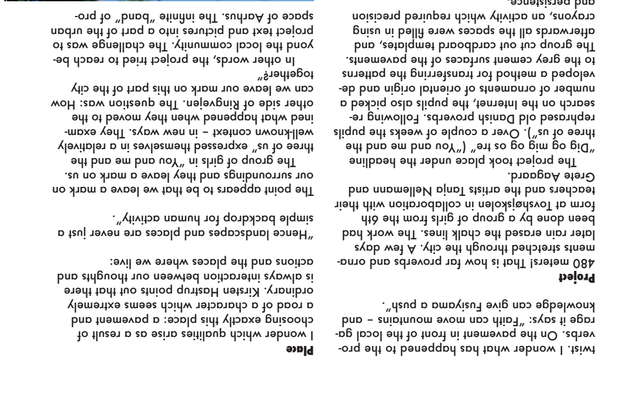
"Hence landscapes and places are never just a simple backdrop for human activity".

Project

480 meters! That is how far proverbs and ornaments stretched through the city. A few days later were erased the chalk lines. The work had been done by a group of girls from the 6th form in Tovshøjskolen in collaboration with their teachers and the artists Tanja Nellemann and Grete Aagaard.

"Dig og mig og os tre" ("You and me and the three of us"). Over a couple of weeks the pupils repeated the old Danish proverbs. Following research on the Internet, the pupils also picked a number of ornaments of oriental origin and developed a method for transferring the patterns to the grey cement surfaces of the pavements. The group cut out cardboard templates, and afterwards all the spaces were filled in using crayons, so activity which required precision and persistence.

The proportions also included trips to the long road where the drawing process – or the middle of May. This led to collaborative reflections about what it means to communicate in surroundings where many people come and go.



verbs and ornaments stretched from one port in the city to the other. Tanja Nellemann and Grete Aagaard connected two very different neighbourhoods.

In this way the project left its mark on the public area by the road, creating an unexpected and milky critical comment on the predictability which may characterize an urban space.

"You become who you are in relation to a relevant community."

The project contributes towards rephrasing not only proverbs, but also aesthetic concepts. The project "You and me and the three of us" is based on the form that the participants give to both their own work and their collaboration. A substantial part of the work of art consists of exchanges, examinations and dialogues – in this case between the participating girls and the artists and teachers.

Given such an aesthetic approach it seems crucial that the eyes are not turned inward, but also towards local contexts and topical questions. The people *around* the projects become the people *in* the projects. The onlookers turn into participants and performers. Differences between actors and recipients become blurred. Or as the chalk letters said: "Don't judge a book by its cover – Don't judge people by the way they look".

Facts
Translation from danish: Bjørn Ø. Drengsgaard.
Participants were girls from the 6th form in Tovshøjskolen in Gellerup, their from teacher and others. Most of the pupils in the 6th form are bilingual.
"Dig og mig og os tre" ("You and me and the three of us") took place in May 2010.

YOU AND ME AND THE THREE OF US

In connection with the project the following film was produced: (you man tæber ... (What goes around ... The day the proverbs connected Gellerup and Åbyhøj). Concept and editing: Lars Henningsen. Running time: 4 minutes 15 seconds. Contact Lifezipzap.dk Producer: KKArt. Watch the film on www.setupforlerance.dk

Fotografier af udstillingen "Fieldwork", hvilket er blevet publiceret i en Kollektiv metode: En grundbog (Qualitative Methods. An Introduction). Hans Reitzels Forlag, 2010.

The article contains quotations from Kirsten Kastrup's article: "Fieldwork" (Fieldwork"), which has been published in Kollektive metoder. En grundbog (Qualitative Methods. An Introduction). Hans Reitzels Forlag, 2010.

The school has previously been involved in a collaboration with the artists Tanja Nellemann and Grete Aagaard. This was in connection with the project "Fire sider af samme sag – en åbyskrivs i Multikulturhuset Gellerup" ("Several sides of the same coin – a moving message display sign in the Multicultural Centre Gellerup").

Relation

Det projekt "Dig og mig og os tre" pæcerer sig i en forståelse af lynst mæ social dialog, kommunikæ tion og handling. Fokus gæder dårsd ikke æstetisk. Projektet "Dig og mig og os tre" bæsæsomspillet mellem forskellige mæder og sprogælige udryk.

Dermed bliver en del af rømtonicrlet det ur-

... it is not crying ...

It is a big step from classroom to public space, probably also – or particularly – with crayons in your hands.

After my bike excursion to the extensive text work I will now supplement my experiences with Professor Kirsten Kastrup's anthropological point of view. This is done to illustrate the unique possibilities of the project which moves between concepts such as "place", "language" and "relation".

Relation

The project "You and me and the three of us" asks another question: "Where do we find the artistic quality and beauty which is able to support or educational process in the pupil group?" It may seem like quite a challenge to

YOU AND ME AND THE THREE OF US

YOU AND ME AND THE THREE OF US

Speak UP! no. 5 In The Hood

speakUp_baqside plakat A2.indd 1 17/06/11 13:33